



**Dixième Forum international sur la déontologie et les bonnes pratiques.**

**19,20,21 mai 2011**

Tribunal de Grande Instance de Paris



---

---

---

---

---

---

---

---

**Les NTIC au service de la communication interculturelle dans le domaine du droit**

**NATHALIE GORMEZANO**

Directrice des études et de la recherche à l'ISIT



---

---

---

---

---

---

---

---

**Le Droit à l'heure de la mondialisation**

- Démultiplication des échanges et des mobilités
- Augmentation des données à niveau mondial
- Relations juridiques multiculturelles croissantes
- Nouvelles relations temps/gestion de l'information/mise en œuvre des décisions



---

---

---

---

---

---

---

---

### Les moyens à disposition

- Humains : Traducteurs et interprètes dans les organisations internationales et dans le secteur privé, Juristes linguistes, Associations professionnelles (FIT, UNETICA, EULITA)
- Technologiques : portails juridiques, Bases de données terminologiques
- Centres de documentation juridique



### Analyse des besoins

- Contextualisation
- Univers de pensée et univers de croyance
- Droit et interculturel



### Les bases de connaissances

- Définition des bases de connaissances
- Des architectures au service de l'utilisation des données
- Développement dans le cadre de la recherche à l'ISIT à travers le CRATIL (Centre de Recherche Appliquée sur la Traduction, l'Interprétation et le Langage)



### Vers une Base de connaissances juridiques

- Les Bases de connaissances sont des outils construits pour les utilisateurs
- Contenu : Mise en relation des informations pour la compréhension des systèmes juridiques et leurs applications dans des contextes interculturels (bi-culturels ou multiculturels)
- Gestion des connaissances




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Pour qui ?

- Avocats, magistrats, juristes
- Documentalistes juridiques
- Traducteurs et interprètes au service de la Justice
- Services juridiques des entreprises
- Institutions




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Quels contenus?

- Différentes lois et jurisprudences dans plusieurs pays/juridictions
- Règlementations dans les différents pays
- Systèmes juridiques et explications interculturelles des textes et des systèmes d'argumentation
- Mise en relation de décisions de justice intra-culturelles et interculturelles




---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Quels contenus?

- Informations utiles en lien avec les requêtes
- Liens hypertextes vers les documents référents et leurs éventuelles traductions + commentaires interculturels
- Espace multimedia : visualisation de données en lien avec la requête d'information (documents audio, video, images)
- Etc... en fonction des besoins




---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Méthodologie du projet

- Audit des besoins par cibles utilisateurs : enquêtes métiers
- Choix d'un exemple de mise en pratique
- Elaboration d'un pilote
- Développement du produit après obtention des financements




---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Méthodologie du projet

- Mise en place de l'architecture informatique en fonction des besoins : forme de la base, interfaces, modalités d'extraction des données, formes des données extraites,
- Variantes interculturelles : accès aux données via des bases orientées culturellement France ou Etats-Unis ou autre




---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Méthodologie du projet

- Collectes des données par des enseignants chercheurs et des étudiants
- Elaboration de cartes conceptuelles multiculturelles.
- Validation et alimentation des données par des chercheurs en traductologie et professionnels du droit




---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques Méthodologie du projet

- Choix d'un domaine limité ex : Droit des NTIC ou droit du contrat, choix des pays concernés
- Mise en œuvre du modèle grâce à des partenariats entre le CRATIL et des centres de recherche en systèmes d'informations
- Mise en place de la relation experts/modèles




---

---

---

---

---

---

---

---

### Base de connaissances juridiques : BCJ Un projet global

- Actualisation des données
- Espace wiki pour les professionnels (juristes, traducteurs, interprètes) = rapport d'expérience et d'usage en temps réel
- Ouverture d'un espace web 2.0 pour les données informelles que l'on veut connaître sur le sujet (requêtes via le web)




---

---

---

---

---

---

---

---

**Base de connaissances juridiques**

- Espace référencement pour l'extraction des nouvelles données du web sur le sujet et traitement
- Intégration des outils de rédaction technique (pour la rédaction scientifique) et des mémoires de traduction (pour les traducteurs et interprètes) et des outils d'extraction terminologique




---

---

---

---

---

---

---

---

**Base de connaissances juridiques : un outil d'avenir au service des métiers de la Justice**

- Dans l'esprit actuel de la gestion des connaissances par l'intermédiaire d'outils construits pour les utilisateurs métiers
- Au service du multilinguisme et de la communication interculturelle dans le domaine du Droit




---

---

---

---

---

---

---

---

**Je vous remercie de votre attention.**

01 42 22 33 16  
www.isit-paris.fr




---

---

---

---

---

---

---

---